

DOSSIER DE PRESSE

LA TEMPÊTE

compagnie
**Sandrine
Anglade**

de William Shakespeare

nouvelle traduction et adaptation de **Clément Camar-Mercier**
création octobre 2020 à la Scène nationale du Sud-Aquitain
mise en scène **Sandrine Anglade**

durée 1h55

Théâtre du Chêne Noir, Avignon
10h

7 au 27 juillet

relâche les 10, 17 et 24 juillet

avec Clément Barthelet – Alonso | Héloïse Cholley – Miranda/Gonzalo |
Damien Houssier – Caliban/Ferdinand | Alexandre Lachaux – Antonio/
Trinculo | Serge Nicolaï – Prospero | Nina Petit – accordéon/un matelot |
Sarah-Jane Sauvegrain – Ariel | Benoît Segui – guitares/le capitaine du
bateau | Quentin Vernede – Stefano/Sébastien

régies Théo Cardoso | Ugo Coppin | Rémi Remongin

assistant mise en scène Marceau Deschamps-Segura

scénographie Mathias Baudry

lumières d'après Caty Olive

costumes Cindy Lombardi

création son Théo Cardoso

chef de chant Nikola Takov

administrateur Alain Rauline

chargée de production Héloïse Jouary

Mise en scène avec brio par Sandrine Anglade, traduite et adaptée par le talentueux Clément Camar-Mercier, portée par une troupe généreuse et virtuose de 9 interprètes comédiens, chanteurs et musiciens, cette *Tempête* place le spectateur au cœur de la représentation, acteur de l'invention imaginaire. Elle met ainsi en scène, par la magie du théâtre et de la musique, la critique de nos excès et de nos mensonges. Une lutte contre nos obscurantismes au nom de la raison, de la compassion et de la tolérance.



*“Nous sommes de l'étoffe dont les rêves sont faits.
Et notre petite vie est jonchée de sommeil.”*

“Les intellectuels ne font jamais de bons politiciens.”

Processus de création

Le processus de création est construit sur une synergie entre écriture, dramaturgie et mise en scène. Clément Camar-Mercier, traducteur et dramaturge, accompagne Sandrine Anglade du début à la fin des répétitions et remet Shakespeare et sa dynamique d'écriture au cœur de l'expérience théâtrale. L'écriture est mouvement, spontanée, sans rien omettre de la poésie et du frottement des registres de langues. Ensemble, Clément et Sandrine aiment se rappeler que le théâtre élisabéthain était un théâtre populaire et un théâtre de troupe où les acteurs participaient en répétition à l'écriture de l'œuvre.

Aussi la traduction devient une émanation vivante du plateau et le texte se mêle par symbiose à une nouvelle époque, pour un autre public. Le respect des registres de langues, de la versification poétique, tout est là, porté par une langue shakespearienne « réinventée » qui nous atteint en plein cœur, décryptant l'âme humaine avec toujours plus de véracité.

Note d'intention de mise en scène

Voici trois ans que cette *Tempête* a été créée. La troupe, qui s'est fédérée ici comme une famille, incarne, dans le partage avec le public, une conviction très forte qui a été à l'origine de la mise en scène de ce spectacle : l'exigence n'est pas contradictoire avec le plaisir.

Le jeu savant et la vigueur des interprètes, la vivacité des textes, les clins d'œil au public et les traits d'esprits, la truculence des échanges, l'humour irrésistible que l'on retrouve dans les dialogues des personnages, tout ceci concourt à rendre la pièce savoureuse, essentielle, car c'est la vie tout entière, moderne, que l'on retrouve au plateau : cette histoire qu'on nous raconte, c'est l'histoire universelle du genre humain, de ces êtres de chair, imparfaits, souvent capables du pire, mais également capables d'amour, de pardon et de réflexions.

Entre sortilèges et merveilleux, la dernière pièce de Shakespeare est une comédie flamboyante, mais aussi une pièce profonde sur la violence et la folie des humains.

Sur son île magique, Prospero fait échouer l'équipage de celui qui a usurpé son trône. L'heure de la vengeance a sonné. Magicien mais aussi metteur en scène de cette histoire racontée, Prospero orchestre les illusions au service de sa haine ressassée pour faire souffrir ceux qui l'on fait souffrir. En chemin, il fait l'expérience de ses échecs, de ses erreurs et finit par comprendre qu'il a vécu prisonnier de ses illusions. C'est alors qu'épuisé par sa propre magie noire, il se pose la question : Quelle est la raison d'être de tous ces enchantements ? En d'autres termes : Qu'est-ce qui fait vraiment de lui un être humain ? Cette tempête explose également dans le monde intérieur de Prospero, et fait voler ses convictions en éclat. La raison réordonne les cœurs et les esprits, ouvrant, pour chacun, des chemins d'avenir et d'équilibre.

La Tempête, sous couvert de conte, de magie, dans la joie, l'émotion et le rire, pose la question de la gouvernance. C'est ce qui se cherche ici, s'écrit, se joue et se rejoue, jusqu'à faire le choix de briser sa baguette, de jeter ses livres dans l'océan et d'accepter enfin d'être un homme, simple. Un sage peut-être...

« Le monde est un théâtre » disait Shakespeare, et le théâtre inversement, ici, devient monde, passant du trivial au savant, du conte à la philosophie, du public au plateau. Ici réside la modernité et la vision d'avenir de Shakespeare. Dans le mouvement imaginaire qui s'anime entre les acteurs et les spectateurs, dans la relation, le spectacle advient, la fiction s'invente et tout devient possible. Le monde est pluriel, contradictoire, en mouvement perpétuel. Il n'est pas catégorisable ou normatif. En cela le théâtre est le lieu de l'expérience, des questionnements. C'est dans la simplicité, dans l'honnêteté et l'immédiateté du rapport avec les publics que les dimensions philosophiques les plus complexes ont une chance de se faire entendre.

Sandrine Anglade

Musique

Dans le texte de Shakespeare, pas moins de 8 chansons citées. La musique y tient une place essentielle ; si la pièce est lue à partir des indications musicales, l'émotion musicale est le moyen proposé par l'auteur pour raconter l'enchantement de l'île et sa magie. Les mélodies originelles de Johnson (1583–1633) et d'anonymes, avec des ajouts de Dowland et Purcell, réarrangées pour voix, accordéon et guitare, sous-tendent et rythment le spectacle, dessinant les contours de cette île étrange et fabuleuse qu'est le théâtre.

Biographie Sandrine Anglade

Curiosité, ouverture d'esprit, exigence intellectuelle et engagement ont toujours guidé le parcours artistique de Sandrine Anglade. Celui-ci se déploie, depuis 1999, à travers des champs artistiques volontairement pluriels (pièces de théâtre, opéras, concerts, spectacles participatifs) ; le théâtre s'est construit pour elle comme le lieu du multiple.

Dans cette dynamique, elle cherche à apporter un éclairage nouveau sur des œuvres de répertoire (Molière, Marivaux, Corneille, Shakespeare, Rossini, Haendel...) mais aussi à questionner des œuvres plus contemporaines (Pierre Michon, Violaine Schwarz, Nathalie Fillion, Berg, Britten, Prokofiev...) en laissant la place à des écritures collectives au plateau lors de vastes chantiers participatifs.

Les œuvres et les collaborations qui ont jalonné son parcours ont toutes en commun d'ouvrir à l'universel, de questionner le rapport de l'homme à sa quête de liberté, à la conscience de soi et du monde, et de plus en plus de mettre en lumière la prise de parole singulière des femmes, comme Chimène, Carmen, ou Miranda. Et plus récemment, avec le collectif Barayé pour les concerts événements « Femme, Vie, Liberté » au Trianon de Paris en décembre 2022 et au Théâtre du Châtelet en avril 2023.

Son travail est marqué par des dramaturgies solides et profondes, une exigence dans la direction d'acteurs et la qualité de « profération » de la langue et dans la compréhension du sens pour les publics.

La générosité des interprètes vis à vis des publics, l'esprit de troupe, font partie intégrante de la conception de ses projets qui va de pair avec une recherche esthétique ambitieuse en scénographie et en lumières, ce dont témoigne sa collaboration avec l'éclairagiste et scénographe plasticienne Caty Olive.

Enfin, avec Clément Camar-Marcier, la proximité avec les spectateurs s'est érigée au cœur de son travail. L'inclusion et l'engagement des publics y résonnent aujourd'hui de façon concrète et essentielle.

Mise en scène

Textes contemporains :

Opéra Savon (Jean-Daniel Magnin) | 2002

Le Roi du Bois (Pierre Michon) | 2013

Le Roi sans Terre (jeune public, Marie-Sabine Roger) | 2015

Jingle (commande à Violaine Schwarz et Théo Ceccaldi) | 2019

Répertoire revisité :

La Mère Confidente de Marivaux | 2001

Monsieur de Pourceaugnac de Molière et Lully | 2006

L'Oiseau Vert de Gozzi (commande nouvelle version à Nathalie Fillion) | 2010

Le Cid de Corneille (adaptation Sandrine Anglade) | 2012

L'Héritier de village de Marivaux | 2016

La Tempête de Shakespeare (commande nouvelle traduction et adaptation Clément Camar-Mercier) | 2020

Opéras :

Le Viol de Lucrece de Britten | 1999

Roméo et Juliette de Gounod | 2000

Le Tour d'écrou de Britten | 2003

Tamerlano de Haendel | 2004

L'Orfeo de Poliziano | 2006

L'Italienne à Alger de Rossini | 2007

Le Médecin malgré lui de Gounod | 2009

L'Amour des trois oranges de Prokofiev, prix de la critique | 2010

L'Occasione Fa il Ladro de Rossini | 2011

La Cenerentola de Rossini | 2013

Wozzeck de Berg | 2015

Chimène de Sacchini | 2017

La Ville morte de Korngold | 2019

Concerts (écriture, dramaturgie et mise en espace) :

A walk for Lhassa | 2012

Champagne, hommage à Jacques Higelin | 2015

Etienne Daho and guests | 2018

Femme, Vie, Liberté (Concert de soutien au peuple Iranien) | 2022

Écriture et spectacles participatifs :

Le Voyage de Pinocchio (jeune public) | 2009

Si même le sable chante | 2018

Shake the Tempest ! | 2021

2022, l'Étoffe de nos rêves | 2022

Chimène, faire entendre sa voix d'après Corneille et Sacchini | 2022

Dans nos poches de rois (jeune public) | 2022

Artiste associée

2023/2025 : Scène Conventionnée Centre des Bords de Marne (Le Perreux) et Scène nationale de Bourg-en-Bresse

2020/2023 : Scène nationale du Sud-Aquitain (Bayonne) et Théâtre Jacques Carat (Cachan)

2017/2019 : Espace Georges Simenon (Rosny-sous-Bois, Seine-Saint-Denis).

2012/2015 : Les 2 Scènes – Scène nationale de Besançon

Contributions et enseignements

MINISTÈRE DE LA CULTURE, rapport Sonrier sur la politique de l'Art Lyrique en France : membre de la Commission | 2021

École Supérieure Musique et Danse – Nord de France : master class | 2019-2021

DRAC Île-de-France : experte de la commission des aides déconcentrées au spectacle vivant, collègue musique | 2018-2021

Direction d'ateliers de formation pour jeunes comédiens (Conservatoire d'Amiens, Théâtre Dijon–Bourgogne, Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines ... | depuis 2008

Biographie Clément Camar-Mercier

Pour la scène, Clément Camar-Mercier a notamment traduit et adapté William Shakespeare avec *Richard III* créé à la Scène nationale d'Annemasse en janvier 2023 ; *La Tempête* créée à la Scène nationale de Bayonne en octobre 2020 ; *Hamlet*, créé en novembre 2019 à la Scène nationale de Blois ; *Richard II*, créé en 2015 à la Scène nationale de Perpignan ; Anton Tchekhov avec *La Mouette* créée en 2017 au Théâtre de la Bastille ; John Webster avec *La Duchesse d'Amalfi*, créée à la Scène nationale d'Alès en janvier 2019.

Il collabore régulièrement avec Brigitte Jaques-Wajeman, Thibault Perrenoud, Guillaume Séverac-Schmitz et Sandrine Anglade.

Entre 2019 et 2020, sont créées deux de ses pièces : *Un domaine où* (vaudeville) pour les Théâtrales de Bastia et *Les Témoins* (mondialisation) aux Vingtièmes Rencontres Internationales de Théâtre en Corse. En 2021, est créée pour un parcours de décentralisation dans des lycées corses, sa nouvelle pièce pour adolescents : *Le Procès de Darwin*. Il dirige aussi plusieurs ateliers d'écriture dans toute la France.

En 2022, pour la Philharmonie de l'Elbe (Hambourg), il répond à une commande en écrivant un récital poétique pour une actrice et un pianiste. Le spectacle est actuellement en tournée en Corée du Sud et au Japon.

Entre 2024 et 2025, seront créées ses trois dernières traductions de Shakespeare (dont il entreprend de traduire toute l'œuvre en collaborant avec différentes metteuses et metteurs en scène) : *Le rêve d'une nuit d'été*, *Le Conte d'hiver* et *Roméo et Juliette* ainsi qu'une adaptation pour la scène qu'il écrit de l'opéra *Carmen* de Georges Bizet pour une création à la Scène nationale de Bayonne en 2023.

Tout son théâtre et ses traductions sont édités aux éditions Esse Que.

Le 23 août 2023 sort en librairie *Le Roman de Jeanne et Nathan*, son premier roman édité chez Actes Sud.

Sandrine Anglade et Cie

Basée dans le Val-de-Marne, la Compagnie Sandrine Anglade a su conquérir professionnels et grand public par des mises en scène de textes de qualité, un attachement au sens, à l'élégance de la scénographie et de la mise en lumière. Les musiques rythment et colorent les spectacles de façon unique et singulière. En production déléguée de douze spectacles depuis sa création en 2004, la compagnie réunit aujourd'hui des interprètes et des artistes fidèles de haute volée, pouvant passer des textes à la musique de manière habile avec talent.

Depuis 2021, Sandrine Anglade a également créé deux « expériences-spectacles » à destination des enfants et adolescents. Développées au sein d'un label novateur, Le Laboratoire citoyen, ces petites formes immersives et nomades sont conçues comme des expériences artistiques interactives, où acteurs, musiciens, performeurs et publics de tous âges construisent ensemble une réflexion sur des questions essentielles (le vivant, le pouvoir de l'imaginaire...).

Sur les trois années à venir, avec *Un piano dans la montagne/Carmen* de Bizet et *Le Conte d'hiver* de Shakespeare, pièces également traduites, adaptées ou revisitées (dans la lignée du travail qui a été fait pour *La Tempête*) par la plume de Clément Camar-Mercier, la compagnie poursuivra son travail sur des œuvres classiques du répertoire réalisant des spectacles hybrides, populaires, audacieux et festifs. Pour la Compagnie Sandrine Anglade, le théâtre construit des images, mais il est d'abord l'expression d'une co-construction imaginaire entre interprètes et spectateurs, d'un lien essentiel, de nos désirs de fiction et nos capacités d'inventions communes.

Nos spectacles et expériences-spectacles

La Tempête

de Shakespeare, nouvelle traduction Clément Camar-Mercier
Création octobre 2020, Scène nationale du Sud-Aquitain

Sur son île magique, Prospero fait échouer l'équipage de celui qui a usurpé son trône. L'heure de la vengeance a-t-elle sonné ? Entre sortilèges et merveilleux, la dernière pièce de Shakespeare, *La Tempête*, est une comédie flamboyante : histoire d'amour, êtres fantastiques, illusions mettant à l'épreuve les désirs et les folies des humains.

Un piano dans la montagne/Carmen

d'après Bizet, revisité par Clément Camar-Mercier

Création novembre 2023, Scène nationale du Sud-Aquitain

La musique de Bizet, un texte revisité, la puissance de quatre pianos, les talents multiples de 10 interprètes chanteurs, acteurs, instrumentistes d'excellence font surgir avec intensité et flamboyance l'histoire d'une femme éprise de liberté. Carmen parle fortement aujourd'hui de la question du corps féminin, de son désir assumé, des différences marginalisées.

Le Conte d'hiver

de Shakespeare, nouvelle traduction Clément Camar-Mercier

Création automne 2025, Centre des Bords de Marne

Une des dernières pièces de Shakespeare en forme de conte. Un fantôme. Une interrogation sur le temps qui passe, sur la transmission. Une réflexion subtile sur l'essence de l'illusion théâtre. La musique originelle y tient une place essentielle. Thibault Perrenoud et Damien Houssier seront les meneurs éblouissants de notre troupe d'acteurs et chanteurs.

Dans nos poches de rois



Création novembre 2022

Dans nos poches de rois est une expérience-spectacle participative dont l'objectif pédagogique est d'accompagner et d'encourager les plus jeunes à connaître le nom de la faune et de la flore qui nous entourent. Connaître c'est déjà sauver. Guidés par un comédien-explorateur, et munis de casques audio spatialisant les sons, les enfants sont immergés dans la nature et son univers sonore. Leur voyage débute sur un petit chemin de terre puis les mène au cœur de la forêt.

Durée : 35min | 1 comédien et 1 régisseur son | à destination des 5 à 9 ans

Peut être joué sur une scène de théâtre, dans une école, une salle polyvalente...

Shake the Tempest !



Création mars 2021

D'après *La Tempête* de Shakespeare. De façon ludique, joyeuse et totalement interactive, le comédien et le musicien entraînent les enfants dans l'imaginaire Shakespearien. Musiques de l'époque élisabéthaine, clins d'oeil à la représentation du XVII^{ème}. Ici, le théâtre et la musique, en grande complicité avec les spectateurs, ouvrent des fenêtres de réflexion sur notre monde et sur soi-même (Qu'est ce qu'une tempête ? ; Tempête météorologique et tempête intérieure ; Qu'est ce que nos conflits disent de nous ? ; Comment peut-on appréhender et accepter nos différences ?)

Durée : 1h | 1 comédien et 1 musicien | à destination des 8 à 12 ans

Peut être joué dans une salle de classe, un gymnase, une salle polyvalente ...

Nos créations passées

- 2019/20 *Jingle* de Violaine Schwartz, musique de Théo Ceccaldi
avec le trio Théo Ceccaldi/Roberto Negro/Adrien Chennebault, créé au Théâtre Jacques Carat de Cachan, janvier 2020
8 représentations
- 2016/17–2017/18 *L'Héritier de village* de Marivaux
créé à l'Espace Georges Simenon de Rosny-sous-Bois, octobre 2016
46 représentations
- 2014/15–2015/16–2016/17–2017/18 *Le Roi sans terre* de Marie-Sabine Roger
spectacle pour enfants à partir de 4 ans, créé à la Scène nationale de Besançon, janvier 2015
63 représentations
- 2012/13–2013/14–2014/15–2018/19 *Le Cid* de Corneille
créé à la Maison de la Culture de Nevers (MCNN), janvier 2013
62 représentations
- 2012/13 *Le Roi du bois* de Pierre Michon, musique de Michèle Reverdy
avec Jacques Bonnaffé et le quatuor Varèse, créé au Théâtre 71, Scène nationale de Malakoff, octobre 2012
24 représentations
- 2010/11 *L'Oiseau vert* de Carlo Gozzi
adaptation Nathalie Fillion, créé au Grand Théâtre de Dijon, octobre 2010
21 représentations
- 2008/09 *Le Voyage de Pinocchio* d'après Collodi
avec les enfants solistes de la Maîtrise de Paris, créé au Théâtre de Cachan, octobre 2008
37 représentations
- 2006/07 *Monsieur de Pourceaugnac* de Molière, musique de Lully
créé à l'Opéra de Limoges, novembre 2006
42 représentations

Partenariats

Scène nationale du Sud Aquitain – Bayonne | Scène nationale de Bourg-en-Bresse | Centre des Bords de Marne – Scène conventionnée du Perreux-sur-Marne | Le Parvis – Scène nationale Tarbes-Pyrénées | Le Carré – Scène nationale de Château-Gontier | Théâtre Jacques Carat – Cachan | Théâtre George Simenon – Scène conventionnée de Rosny-sous-Bois | Centre d’Art et de Culture de Meudon | Théâtre Alexandre Dumas – Saint-Germain-en-Laye | Théâtre Ducourneau – Agen | Théâtre des Bergeries – Noisy-le-Sec | Le Forum – Fréjus | Auditorium Jean-Pierre Miquel – Vincennes | Théâtre de Choisy-le-Roi | Théâtre Olympia – Arcachon | Opéra de Limoges | Opéra de Vichy | Théâtre de la Renaissance – Oullins | Ferme de Bel Ébat – Guyancourt | ...

La Compagnie Sandrine Anglade est conventionnée par la Région Île-de-France au titre de la Permanence Artistique et Culturelle, par le Département du Val-de-Marne et par la Ville de Vincennes.

Contact

Diffusion

Alain Rauline
06 62 15 29 02
ar.compagniesa@gmail.com

Presse

Céline Rostagno
06 19 84 57 84
celine.rostagno@lesmotsontunsens.fr

Nos réseaux

compagniesandrineanglade.com
→ Facebook
→ Instagram